

С.В. Шикалов

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В КОНЦЕПЦИИ ПИТЕРА НЬЮМАРКА

*Аннотация:* В статье дан обзор главы 10 учебного пособия Питера Ньюмарка «A Textbook of Translation» «Перевод метафор»: представлена классификация метафор Питера Ньюмарка и перечислены способы передачи различных типов метафор с иностранного языка на язык перевода. Приведенные типы метафор проиллюстрированы примерами перевода с их анализом.

*Ключевые слова:* Ньюмарк; перевод метафор; авторские метафоры; типы метафор; стертые метафоры.

### Metaphor Translation Strategies by Peter Newmark

The article gives a brief overview of Chapter 10 on metaphors from Peter Newmark's book *A Textbook on Translation*. The article offers a brief outlook on Newmark's classification of metaphors and outlines the translation strategies Newmark singles out to deal with certain types of metaphors. The classified types of metaphors are accompanied by illustrative examples.

*Key words:* Newmark; metaphor translation; original metaphors; types of metaphors; dead metaphors.

В лингвистических кругах Питер Ньюмарк известен как переводчик-практик, который в своих трудах старается абстрагироваться от теоретических изысканий и максимально приблизиться к практическому анализу конкретных примеров, на базе которого он пытается сформулировать принципы разрешения ряда крупных переводческих проблем. Не обошел в

своих трудах он и вопроса перевода метафор: несмотря на колоссальное количество трудов, затрагивающих проблему перевода метафор, этот вопрос остаётся всё ещё не достаточно изученным в переводоведении. Многие лингвисты предлагают свои классификации метафор, тем не менее не многие предприняли попытку систематизировать принципы перевода метафор в зависимости от их типа.

По мнению Ньюмарка, переводчик сталкивается с двумя основными проблемами в своей деятельности: «выбор оптимального переводческого принципа для текста в целом и перевод метафор» [1, с.104].

В настоящей статье мы предприняли попытку проанализировать главу 10 из учебника Ньюмарка «A Textbook of Translation» «Перевод метафор», в которой переводчик предлагает свою классификацию типов метафор и систематизирует возможные варианты их перевода.

Под метафорой Ньюмарк подразумевает любое образное выражение: будь то слово, использованное в его переносном значении (например, французский «naître» в переносном значении «порождать»); персонификация абстрактного понятия (например, «modesty forbids me» – «скромность не позволяет мне») и т.д. Структурно метафоры подразделяются на простые, которые представлены одной лексической единицей, и развернутые, или распространенные, которые могут быть представлены словосочетанием, фразой, предложением или целым текстом.

С точки зрения функциональности, Ньюмарк выделяет у метафоры две функции: коннотативную и эстетическую. Под коннотативной функцией подразумевается способность метафоры более подробно и развернуто описывать абстрактные и конкретные понятия, ярче выражать мысль и характеризовать качества описываемого предмета. Под эстетической функцией понимают способность метафоры оказывать эстетическое воздействие на читателя, заинтересовать и удивить его. Ньюмарк отмечает,

что эти две функции гармонично сочетаются в метафоре: единство формы и содержания, когнитивной и эстетической функций.

Ньюмарк полагает, что не стоит относить способность метафоры переносить свойства с одного предмета на другой к ее функции. Скажем, следствием употребленной метафоры может быть то, что реципиент заметит сходство между образом и объектом, но это, как было сказано, лишь «след», который оставляет после себя метафора, а не ее первостепенная задача.

Другой важный момент, по мнению Ньюмарка, – понять, какой объем семантической составляющей метафоры стоит передать в переводе. Смысловая составляющая любой метафоры находится на пересечении полей образности и семантики описываемого объекта. При переводе метафор переводчику важно: а) верно оценить, обладает ли эта смысловая область позитивной или негативной окраской, т.е. выявить причину сравнения и б) понять, является ли заданная область коннотативной или денотативной.

Рассмотрим следующий пример, приведенный Ньюмарком в пособии: «Kissinger: A TV portrait featuring a Metternich of today» [1, с.105]. Из данного предложения не совсем ясно, каким рисуется образ Клеменса Меттерниха. Следовательно, не совсем понятно, какие из его достижений и качеств могут быть спроецированы на Киссинджера. По мнению Ньюмарка, автор мог иметь в виду: а) карьеру Меттерниха как успешного в политике европейского государственного деятеля; б) то, что он был хитрым, влиятельным государственным деятелем (негативная коннотация); в) то, что он был проницательным политиком (позитивная коннотация) и г) личность Меттерниха как властолюбивого политика. В данном случае Ньюмарк говорит о трех путях, по которым может пойти переводчик: а) привести дословный перевод, рассчитывая на то, что читатель будет достаточно образован, чтобы понять метафору без помощи переводчика; б) предложить свою, наиболее логичную интерпретацию метафоры, например, «политик с

проницательностью Меттерниха» или же в) снять образ Меттерниха вообще, если это имя читателю ни о чем не говорит: «искусный политический деятель».

Как видно из приведенного выше примера, переводчик должен прежде всего руководствоваться тем, на какую аудиторию направлен переводимый им текст.

Ньюмарк выделяет шесть типов метафор: стертая (dead), метафора-клише (cliché), общая (stock), адаптированная (adapted), «недавняя» (recent) и оригинальная (original).

### ***1. Стертые метафоры***

Под стертыми метафорами понимаются метафоры, фигуральный характер которых уже не ощущается. Стёртые метафоры часто встречаются при описании времени и пространства, географических объектов и при обозначении деятельности людей. Метафорами нередко становятся слова, которые обозначают части тела, природные явления, астрономические абстрактные понятия. К примеру, в английском языке к таким словам относятся «field», «top», «foot», «mouth», «arm», «fall», «rise» и т.д. Как правило, переводчик редко испытывает трудности при переводе стертых метафор, но проблема в том, что далеко не всегда такие метафоры можно перевести дословно. К примеру, английскому выражению «field of human knowledge» соответствует русская метафора «область знания», а не «поле знания». Английской метафоре «at the bottom of the hill» – русская метафора «у подножья горы» (отметим, что в английском также присутствует метафора, основанная на схожем образе – «at the foot of the mountain»). Некоторые слова могут принимать узкоспециальное значение в технических текстах. Например, «dog» как «собачка (деталь в замке)». При переводе стертых метафор следует руководствоваться принципами лексической сочетаемости в языке перевода, т.е. стёртым метафорам языка оригинала

следует подбирать эквивалентные стертые метафоры языка перевода. Образ, на котором основана метафора, может не совпадать в различных языках. Но ведь стертая метафора тем и специфична, что «образность» ее полностью снята, передается лишь семантическое значение.

## **2. Метафоры-клише**

К метафорам-клише Ньюмарк относит метафоры, которые несколько потеряли свою эстетическую составляющую и всё чаще используются лишь в коннотативной функции, для того, чтобы яснее, часто, с большей долей эмоций, выразить свою мысль. Проанализируем пример, приведенный в учебнике: «The County School will in effect become not *a backwater* but *a breakthrough* in educational development which will *set trends* for the future. In this its *traditions* will help and it *may well* become *a jewel in the crown* of the county's education»[1, с.107]. Приведенный отрывок был взят из, как отмечает Ньюмарк, «лицемерной» редакторской статьи, цель которой была привлечь внимание читателя. Поэтому при выполнении перевода переводчику следует передать всю серию употребленных автором клише, какими бы «странными» они ни казались: «застой», «прорыв», «задаст направление», «традиции» и «алмазом в короне» сельского образования. Ньюмарк отмечает, что так же следовало бы поступить при переводе любой авторской речи или политического заявления.

Однако Ньюмарк полагает, что в анонимном тексте переводчику следует избегать дословного перевода метафор-клише. Здесь переводчику следует либо вообще снять образность переводимой метафоры, либо предложить менее образную метафору. Например, при переводе достаточно частотного в английском языке выражения «at the end of the day» следует употребить русское «в конечном счёте», «в итоге». Однако выбор всегда делается в пользу экспрессивного средства в языке перевода, поскольку оно окажет

большее воздействие на читателя: «not in a month of Sundays», – в данном случае возможен был бы перевод «после дождичка в четверг».

### ***3. Обычные метафоры***

Ньюмарк отмечает, что поля обычных метафор и метафор-клише частично пересекаются. Под обычной метафорой понимается такая метафора, которая является эффективным способом описания конкретного или абстрактного понятия, которая оказывает эмоциональное воздействие на читателя и в отличие от стертой метафоры обладает активной эстетической функцией.

Перевод таких метафор может иногда создавать для переводчика ряд трудностей, потому что метафора может быть устаревшей (как, например, английское выражение «it's raining cats and dogs») или же употребляться только представителями какого-то конкретного социального или возрастного класса. Ньюмарк отмечает, что лично он не стал бы употреблять такие метафоры, как «he's a man of good appearance» (устаревшее) или «he's on the eve of getting married». Так же и в русском, – «шапочное знакомство» используется далеко не повсеместно, это выражение в наши дни постепенно устаревает, и немногие даже знают, что это такое.

Идеальным решением было бы подобрать эквивалентную метафору со схожим образом в языке перевода: например, «to keep the pot boiling» – одно из значений «зарабатывать себе на хлеб», или «to throw light on» – пролить свет на что-либо. Такой метод лучше всего подходит для простых метафор. Для перевода развернутых метафор такой метод менее универсален (хотя, может часто применяться в англо-немецких переводах).

Символы и аллюзии при переводе следует передавать без изменений, с тем условием, что передаваемый образ будет правильно и полно понят носителем языка. Как отмечает Ньюмарк, коннотация образов животных часто совпадает в различных языках мира. Однако иногда следует быть осторожным, так как например, дракон на Востоке – священное

высокопочитаемое существо, в то время как на Западе дракона испокон веков считали убийцей и виновником всех бед и несчастий. Иногда при переводе пословиц и поговорок образы могут также совпадать: например, «all that glitters isn't gold» – «не всё то золото, что блестит».

Но не всегда удастся подобрать метафору, которая была бы создана на схожем образе. К примеру, английское выражение «that upset the applecart» могло бы переводиться как «это расстроило все (наши) планы» или «это спутало все карты». Как видно из приведённого примера, образы оригинальной метафоры и метафоры в переводе не совпадают, однако общий смысл и эмоциональное воздействие в переводе переданы.

Когда метафоры основываются на схожих образах, уровень эквивалентности при переводе значительно возрастает. К примеру, выражение «he has all the cards» – «у него все козыри на руках». Разница состоит лишь в том, что метафора в переводе может быть сильнее или, наоборот, слабее (в русском выражении используется образ «козыря», который не совсем эквивалентен английскому слову «card»).

#### ***4. Адаптированные метафоры***

К адаптированным метафорам Ньюмарк относит авторские метафорические окказионализмы и при переводе таких конструкций советует максимально «адаптировать» метафору на иностранном языке под носителя языка перевода. Так, например, он исключает возможность дословного перевода в таких случаях, потому что выступление Рейгана, переведенное дословно, не было бы понятно ни одному из носителей других языков. Безусловно, при переводе таких метафор переводчик должен стремиться сохранить и форму, и содержание. Тем не менее в случае, когда это не представляется возможным, выбор делается в пользу последнего. Особенно, если речь идет о публицистическом тексте.

### ***5. Недавние метафоры***

Под недавними метафорами Ньюмарк понимает метафорические неологизмы, многие из которых «анонимны» и широко распространены в языке оригинала. К таким метафорам можно отнести: «with it/in it» в значении «fashionable», «pissed» в значении «drunk» (во французском – «suiv»), сравните с русским «он уже готовенький»).

Некоторые метафорические неологизмы обозначают новые понятие. При их переводе следует руководствоваться принципами перевода неологизмов: «walkman» – описательный перевод «портативный плеер» или «head-hunter», вошедший в русский язык калькированным «хедхантером», что есть специалист по подбору персонала.

### ***6. Оригинальные метафоры***

Под оригинальными метафорами Ньюмарк подразумевает индивидуально-авторские метафоры, которые используются автором индивидуально и не распространены в повседневном употреблении. Ньюмарк полагает, что авторские метафоры следует передавать как можно ближе к оригиналу, поскольку: а) авторская метафора отражает индивидуальный стиль и личность автора и б) авторские метафоры способствуют обогащению словарного запаса языка перевода. Таким образом, он рекомендует передавать авторские метафоры почти дословно. Тем не менее, если на взгляд переводчика метафора содержит культурный элемент, который может быть неясным для получателя перевода, выполняемый перевод следует адаптировать под читателя методом замены образа на более близкий получателю образ. Например, метафора Ивлина Во «Oxford, a place of Lyonnaise». Лайонесс – по легенде, страна, расположенная западнее полуострова Корнуолл, ныне затопленная морем. Для англоязычного получателя эта реалья может быть вполне узнаваемой (особенно, принимая во внимание тот факт, что эта страна упоминается в «Легенде о Тристане и



Изольде»). При переводе на русский язык Лайонесс можно было бы заменить Атлантидой, что, на наш взгляд, внесло бы больше ясности в переводимый текст.

Так, Ньюмарк выступает за то, чтобы по максимуму сохранять изначальную форму авторской метафоры, но вместе с тем он соглашается, что чрезмерное следование оригиналу может внести дисбаланс в общий стиль текста. Например, при переводе с французского языка «*Quelque séduisante que puisse être une méthode, c'est la façon dont elle mord sur réel qu'il la faut juger (Lecerf)*» авторскую метафору можно весьма удачно обыграть в английском языке (However attractive a working method may be, it must be judged by its bite in real life [1, с.112]), но едва ли можно передать в переводе на русский язык: «Каким бы заманчивым ни казался этот метод, эффективность его можно проверить только на практике».

Как отмечает Ньюмарк, выбор относительно того, сохранять или снимать метафору в переводе переводчик делает исходя из того, с каким типом текста он работает, каково количество индивидуально-авторским метафор в тексте (не перегружен ли текст) и насколько целесообразно будет в конкретной ситуации вообще прибегать к метафоризации.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Newmark Peter. A Textbook of Translation.* – Harlow: Pearson Education Limited, 2008. – 292 p.